



Serbsko–nimska namša
Wendisch–deutscher Gottesdienst

Tšeša nježela spótnego casa
Sonntag Oculi

20.03.2022, 10:00

Bórkojska cerkwja/Kirche Burg

pšedgraše

W mjenju Wóšca a
Syna a swětego
Ducha.

wósada/Gemeinde:

Amen.

*Naša pomoc stoj we mjenju
togo Kněza,*

wósada/Gemeinde:

*kenž njebjo a zemju
jo wugótował.*

Kněz buž z Wami

wósada/Gemeinde:

und mit deinem Geist.

pówitanje wósady

Musikalisches Vorspiel

(Übersetzung/pšedstajenje)

*Im Namen des Vaters und
des Sohnes und des heiligen
Geistes.*

Unsere Hilfe steht im Namen
des Herrn,

der Himmel und Erde
gemacht hat.

Der Herr sei mit Euch

a z twójim duchom.

Begrüßung

**kjarliš „Jezus, pši tebje cu
wóstaś“** (DK 246,3-4)
(serbski)

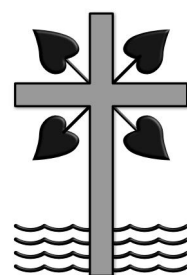
**Lied „Bei dir, Jesu, will ich
bleiben“** (EG 406,1-2)
(deutsch)

słowa: Juro Franow 1996

3. Žo by takeg kněza zmakał, / kótryž tak ak Jezus jo? / Wót smjerši
a wšykných grěchow / psez kšicu mě wumóžo. / Njedejał se jomu
powdaś? / Žywjenje jo za mnjo dał. / Jano k njomu cu se žaržaś, /
ab jog pšecej lubował*.

4. Jezus, pši tebje cu wóstaś / w gluce a we tužnosći, / tebje cu ja
se zapisaś / how a do nimjernosći. / Gaž mě pškiwaš, cu chwataś /
z togo swěta ku tebje, / a tak smjerši se powdajo, / kótryž z tobu
žywi se.

liturg a prjatkowanje: dr. Hartmut S. Leipner
serbska lektorka: dr. Madlena Norbergowa
orgele: Lydia Budischin
cytanja: kněni Wach, kněz Schombel



Kjarliše pó: *Duchowne kjarliše*, Ludowe nakładnistwo Domowina Budyšin 2007 (DK)
Bibliski tekst: Biblija: Nowošiśc na zakłaže serbskeje Biblije z lěta 1868. Chóšebuz:
Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. 2020. www.dolnoserbski.de.
Bibeltext: Lutherbibel, www.die-bibel.de.

Psalm 34,16-23

(lektorka serbski
a wósada nimski)

(Liturg wendisch
und Gemeinde deutsch)

Knězowej wócy markujotej na tych
pšawych a jogo wušy na jich kšíkanje.

*Die Augen des Herrn merken auf die
Gerechten und seine Ohren auf ihr
Schreien.*

**Das Antlitz des Herrn steht wider alle, die Böses tun, dass er ihren Namen
ausrotte von der Erde.**

Gaž te pšawe kšíkaju, ga Kněz słyšy a
jich wumóžo ze wšykneje jich nuze.

*Wenn die Gerechten schreien, so hört der
Herr und errettet sie aus all ihrer Not.*

**Der Herr ist nahe denen, die zerbrochenen Herzens sind, und hilft denen,
die ein zerschlagenes Gemüt haben.**

Ten pšawy dej wjele śerpjeś, ale Kněz
jomu pomoga wót togo wšyknogo.

*Der Gerechte muss viel leiden, aber aus
alledem hilft ihm der Herr.*

**Er bewahrt ihm alle seine Gebeine, dass nicht eines von ihnen zerbrochen
wird.**

Togo njepóbóžnego njegluka
wusmjeršijo; a te, ak tomu pšawemu
gramuju, změju winu na se.

*Den Frevler wird das Unglück töten, und
die den Gerechten hassen, fallen in
Schuld.*

**Der Herr erlöst das Leben seiner Knechte, und alle, die auf ihn trauen,
werden frei von Schuld.**

**kjarlič „Kněžo Bóžo,
chwalbu śi“** (DK 369,8)
(serbski)

Lied „Großer Gott, wir loben dich“
(EG 331,1)
(deutsch)

słowa: Christiana Piniakowa 2017

8. Kněžo, zmil se nad nami, / pśiž k nam twójo žognowanje. / Buž
pó swójej dobrośi / z nami kužde nowe zajtšo. / Ty sy naša
nažeja, / wóstań we nas bžez kónca.

Módlenje

Tagesgebet

Wósada/Gemeinde:

Kyrie

Kyrie
(EG 178.12)

Módlenje

Gebet

Cytanje ze Starego testamenta
(1 kral 20,1-1)

Lesung aus dem AT
(1 Kön 20,1-11)
(deutsch)

kjarlič „Jezus, ži přědk nas“ (DK 282,1-3)

(serbski)

Wochenlied „Jesu, geh voran“ (EG 391,1-3)

stowa: Křto Šwjela 1860

1. Jezu, ži přědk nas / pšez ten šěžki cas, / a my pilnowaš se comy, / až za tobu zwěrnje žomy. / wjež nas za ruku / k našom Wóšcoju.

2. Dej-li starosc pšís, / daj teb' dowěriš, / až se wšomu powdawamy, / gaž tež wjele šerpješ mamy, / pšeto tužyca / k Bogu pšichyla.

3. Jezu, ty kšěł wjasć / a nas derje pasć. / Wježoš-li na tšašne drogi, / pótom mócuju naše nogi. / Pó wšom šerpjenju / wjež nas k wjaselu.

Ewangelium

Wósada stawa.

Die Gemeinde steht auf.

Wósada:

Gemeinde:



Ehre sei dir, Herr.

cytanje ewangeliuma

(Lk 9,57-62)

Evangeliumslesung

(Lk 9,57-62)

wósada:

Gemeinde:



Lob sei dir, Christus.

póznaše wěry

(serbski)

Wěrim w Boga Wóšca,
wšogomócnego stwórišela
njbja a zemje.

A w Jezom Kristusa, jogo
jadnoporóžonego Syna, našogo
Kněza, kenž jo pódjety wót
swětego Ducha, pórožony wót
kněžny Marije, śerpjeł pód
Pontiom Pilatusom, kśicowany,
wumrěł a zakopany, wóstupił
do kněžařstwa smjerši,
na tšešem dnju
stanuł wót wumarłych, stupił do
njbja, sejži k pšawicy Boga,
wšogomócnego Wóšca, wótkulž
pśižo sužit žywych a wumarłych.

Wěrim w swětego Ducha, swětu
kśescijańsku cerkwju,
zgromažinu swětych,
wódawanje grěchow,
stawanje wumarłych
a nimjerne žywjenje.
Amen.

Glaubensbekenntnis

(deutsch)

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen, den Schöpfer
des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus, seinen
eingeborenen Sohn, unseren
Herrn, empfangen durch den
Heiligen Geist, geboren von der
Jungfrau Maria, gelitten unter
Pontius Pilatus, gekreuzigt,
gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des
Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel; er
sitzt zur Rechten Gottes, des
allmächtigen Vaters; von dort
wird er kommen zu richten die
Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten und das
ewige Leben.

Amen.

kjarlič „Oculi nostri“

2 ×

Lied „Oculi nostri“

(EG 582)

prjatkowanje

(serbski)

Predigt

kjarlič „Jezus, k žywjenju mě dany“ (DK 71,7.8)

(serbski)

Lied „Jesu, meines Lebens“

(EG 86,1.3)

(deutsch)

stowa: Hajndrich Gliöwan 1700

7. Wjelgin sy se pónižował, / z tym wšu gjardosć wótmył mě, / z twójej' smjeršu nagótował / Słodke mě to wumrěše; / psez twój směch a zapluwanje / mam ja zbóžne wužywanje. / Towzynt, towzynt raz měj ty / za to žěk, ty lubosny!

8. Něnt buž žěk śi zespiwany, / Jezu, za wšo śerpjenje, / za wše bólosći a rany, / za to górke wumrěše, / za wšu žalosć, za wšo rdžanje / a šěžke zdychowanje, / za wšu martru gromadu / se śi nimjer žěkuju.

znatecynjenja a informacije za kolektu

Abkündigungen und Kollekteninformationen

zapšosby

Fürbitten

Wóscenas

(nimski a serbski)

Wóšce nas na njebju.

Wuswěšone buž twójo mě.

Pšíž k nam twójo kralojstwo. Twója wóla se stań ako na njebju tak teke na zemi.

Naš wšedny klěb daj nam žinsa.

A wódaj nam naše winy, ako my wódawamy našym winikam.

A njewjež nas do spytowanja, ale wumóž nas wót wšogo złego.

Pšeto twójo jo to kralojstwo a ta móc a ta cesć do nimjernosći.
Amen.

Vaterunser

(deutsch und wendisch)

Vater unser im Himmel.

Geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.
Amen.

kjarliž „Och pširuc twóju drogu“ (DK 216,3.8)

(serbski)

slowa: Jan B. Tešnař 1865

3. Wóšc, twója kšasna gnada, / ta wšykno wiži, wě, / což škóda abo rada / jo našej smjertnej kšwi. / A což ty wuzwóljuoš, / to cyniš, mócny kral, / a wšykno dokóncujoš, / což přědk sy sebje brał.

8. Cyń, Kněžo, kónc wšej nuzy / a wótwobroš to zle. / Wše cłonki mócuju tudy, / daj, až do smjerši wše / we twójom woplěwanju / a šćitu mógli byš, / ga bužomy, kaž w spanju, / do njebja wěšće hyš.

Lied „Befiehl du deine Wege“

(EG 361,1.2)

(deutsch)

wužognowanje

Sendung und Segen